

Complainte de l'époux outragé

Sur l'air populaire:

« *Qu'allais-tu faire à la fontane? »*

- Qu'alliez-vous faire à la Mad'leine,
Corbleu, ma moitié.
Qu'alliez-vous faire à la Mad'leine?
- J'allais prier pour qu'un fils nous vienne,
Mon Dieu, mon ami;
J'allais prier pour qu'un fils nous vienne.
- Vous vous teniez dans un coin, debout,
Corbleu, ma moitié!
Vous vous teniez dans un coin, debout.
- Pas d'chaise économis' trois sous,
Mon Dieu, mon ami;
Pas d'chaise économis' trois sous.
- D'un officier, j'ai vu la tournure,
Corbleu, ma moitié!
D'un officier, j'ai vu la tournure.
- C'était ce Christ grandeur nature,
Mon Dieu, mon ami;
C'était ce Christ grandeur nature.
- Les Christs n'ont pas la croix d'honneur,
Corbleu, ma moitié!
Les Christs n'ont pas la croix d'honneur.
- C'était la plaie du Calvaire, au coeur,
Mon Dieu, mon ami;
C'était la plaie du Calvaire au coeur.
- Les Christs n'ont qu'au flanc seul la plaie,
Corbleu, ma moitié!
Les Christs n'ont qu'au flanc seul la plaie!
- C'était une goutte envolée,
Mon Dieu, mon ami;
C'était une goutte envolée.
- Aux Crucifix on n' parl' Jamais,
Corbleu, ma moitié!
Aux Crucifix on n' parl' Jamais!
- C'était du trop d'amour qu'j'avais,
Mon Dieu, mon ami,
C'était du trop d'amour qu'j'avais!

Lamento dello sposo oltraggiato

Sull'aria popolare:

« *Che andavi a fare alla fontana? »*

- Che andavi a fare alla Mdeleine,
Perdio, mia metà!
Che andavi a fare alla Mdeleine?
- Andavo a pregare che un figlio ci venga,
Mio Dio, sposo mio;
Andavo a pregare che un figlio ci venga.
- Ma te ne stavi in piedi in un angolo,
Perdio, mia metà!
Ma te ne stavi in piedi in un angolo.
- Senza la sedia risparmiò tre soldi,
Mio Dio, sposo mio;
Senza la sedia risparmiò tre soldi.
- Ho visto la forma d'un bell'ufficiale,
Perdio, mia metà!
Ho visto la forma d'un bell'ufficiale.
- Era quel Cristo grande al naturale,
Mio Dio, sposo mio,
Era quel Cristo grande al naturale.
- I Cristì non hanno la croce d'onore,
Perdio, mia metà!
I Cristì non hanno la croce d'onore.
- Era la piaga del Monte sul cuore,
Mio Dio, sposo mio;
Era la piaga del Monte sul cuore.
- Il Cristo la piaga la porta al costato,
Perdio, mia metà!
Il Cristo la piaga la porta al costato!
- Era una goccia volata fin lì,
Mio Dio, sposo mio;
Era una goccia volata fin lì.
- Ai Crocefissi nessuno mai parla,
Perdio, mia metà!
Ai Crocefissi nessuno mai parla!
- Era l'amore che in petto mi brucia,
Mio Dio, sposo mio;
Era l'amore che in petto mi brucia.

- Et moi j'te brûl'rai la cervelle,
Corbleu, ma moitié,
Et moi j'te brûl'rai la cervelle!

- Lui, il aura mon âme immortelle,
Mon Dieu, mon ami,
Lui, il aura mon âme immortelle!

- E io le cervella ti faccio saltare,
Perdio, mia metà!
E io le cervella ti faccio saltare!

- Lui prenderà l'anima mia immortale,
Mio Dio, sposo mio,
Lui prenderà l'anima mia immortale!

Jules Laforgue, da «Les complaintes» in Laforgue Poesie e prose a cura di Ivos Margoni; Milano
1998 Oscar Mondatori

